

UNIVERSIDAD ESTATAL DE CALIFORNIA SAN MARCOS
FACULTAD DE PEDAGOGIA
EDML 553

Educación Bilingüe y Bicultural

Primavera, 2003

INSTRUCTORA: Dra. ROSARIO DIAZ-GREENBERG
OFICINA: UH 301
TELEFONO: 760-750-4309
E-MAIL: rgreen@csusm.edu
HORAS DE OFICINA: Por cita
Aula y horario: Martes de 5:00 a 7:15 p. m. Aula FCB 103

Descripción del curso:

Este curso, impartido solamente en español, cubre las competencias básicas necesarias para poder enseñar a los alumnos bilingües. Esencialmente, los estudiantes tendrán varias experiencias de inmersión al lenguaje y cultura. Estas experiencias se usarán como base para un repaso de la lectura y escritura en español, materiales en la lengua materna, asesoramiento del aprendizaje y servirán también para el desarrollo e instrucción en matemáticas, ciencias, estudios sociales y otras ramas académicas.

Los estudiantes tendrán amplia oportunidad de usar el español, tanto por las experiencias de inmersión en clase como por el contexto pedagógico asociado con la enseñanza y aprendizaje en el idioma materno. El enfoque principal del curso será el lenguaje y cultura de los pueblos latinoamericanos.

Texto Requerido:

Freeman, Y. S. and Freeman, D. (1997). *La enseñanza de la lectura y la escritura en español en el aula bilingüe*. Portsmouth, NH: Heinemann.

Compendio de lecturas disponible en Copyserve

Requisitos generales del curso:

Se espera que los estudiantes asistan a todas las sesiones y actividades asociadas con este curso. Además, se espera que los estudiantes vengan bien preparados a cada clase y que participen ampliamente en las actividades. La lectura asignada tendrá que terminarse antes de que empiece la clase para la cual se asignó. Las tareas requeridas deben escribirse en Español. Se podrá usar computadora o a máquina de escribir.

Reglamento de asistencia acordado por la Facultad de Pedagogía de CSUSM:

Debido a la naturaleza dinámica e interactiva de los cursos impartidos en la Facultad de Pedagogía, el día 19 de diciembre dicha facultad acordó el siguiente reglamento de asistencia: Como mínimo, los estudiantes deben asistir al 80% de las clases para poder aprobar la materia.. Cada profesor podrá adoptar medidas más severas si lo desea. En caso de que el alumno tenga alguna emergencia o pase por circunstancias extenuantes, será su obligación el notificar al profesor.

Requisito de asistencia:

Es requisito que los estudiantes asistan a todas las sesiones específicas de este curso. Si el alumno falta a dos clases la nota máxima que podrá recibir será B y si tiene tres ausencias solamente podrá recibir una C. El llegar tarde o salirse temprano contará como media ausencia. Ya que el curso es dinámico, es un requisito que los estudiantes participen con entusiasmo en las actividades, asistan a todas las funciones designadas y terminen sus tareas según el horario acordado. Siempre que surja una dificultad inesperada, el estudiante necesita informar al profesor lo antes posible y mantener una comunicación abierta.

Tabla de calificaciones

A =100-90

B = 89-80

C+ = 79-76

Tareas:

- Ensayo basado en experiencias personales al aprender el idioma materno 15 puntos
- Planificación y presentación de una lección/unidad en grupo 20 puntos
- Presentaciones culturales en grupo 20 puntos
- Componente de servicio a la comunidad 15 puntos
(Este es el mismo trabajo requerido en la clase de Dr. Joe Keating)
- Reporte escrito acerca de una conferencia en español 20 puntos

- Asistencia y participación 10 puntos

1. **Ensayo personal sobre experiencias:** Examina tu propio aprendizaje del primer y segundo idioma (15 puntos)

“Para poder enseñar eficazmente en una sociedad que es cada vez más diversa en su cultura y lenguaje, los docentes necesitan oportunidades para examinar mucho de lo que casi nunca se examina en la relación entre el lenguaje, la cultura, y el poder en las escuelas y el proceso educativo. Esta clase de análisis inevitablemente empieza con nuestros propios cuentos como humanos, como educadores, como personas de experiencias personales--nuestra propia cultura, grupo étnico, clase social, lenguaje, género, etc. Este proceso también incluye un análisis de nuestras creencias tácitas acerca de la motivación y conducta de los niños, los padres, los maestros, y la pedagogía que vemos necesarias tanto para el aprendiz que se parece a nosotros como aquel que es diferente (Cochran-Smith, 1993: *Color blindness and basket making are not the answers: Confronting the dilemmas of race, culture, and language diversity in teacher education*).

El estudiante escribirá un ensayo narrativo acerca del aprendizaje del lenguaje, describiendo las experiencias propias que influyeron tanto en su adquisición del lenguaje(s) como su desarrollo de actitudes y creencias acerca del aprendizaje y el uso del idioma. Se necesita reflexionar acerca de las experiencias propias en términos del contexto y las circunstancias que influyeron el

desarrollo del lenguaje y las creencias asociadas. Un propósito de esta tarea es la exploración de la "identidad lingüística" como aprendiz, maestro y como un individuo bilingüe y bicultural. Por favor incluya ejemplos específicos de los eventos, situaciones o contexto que influyeron al desarrollo de la perspectiva(s) presentada o adquirida. El estudiante necesita escribir, presentar, y entregar el ensayo para la última clase. Se espera un ensayo de entre 3-6 páginas: la calidad cuenta más que la cantidad.

2. Planificación y presentación de una lección basada en un área de contenido específico (matemáticas, ciencias, estudios sociales, etc.) como parte de una unidad interdisciplinaria en grupo.

Cada lección será evaluada según el criterio presentado en el bosquejo que sigue. La lección será evaluada por la manera en que se presenten los conceptos académicos a los estudiantes con habilidades diversas y la incorporación de lo que se aprendió en la clase--como se puede aumentar la comprensión. Se espera que la lección incluya lo siguiente: (1) introducción del objetivo; (2) materiales que se usarán; (3) la incorporación de la cultura y lenguaje de los estudiantes; (4) lo que se espera que aprenda el estudiante; (5) las actividades específicas de las diferentes etapas; (6) proceso de evaluación del aprendizaje; (7) uso de visuales y objetos, tanto como organizadores gráficos; (8) y planificación para que los estudiantes de diferentes estilos de aprendizaje puedan comprender los conceptos.

3. Presentaciones culturales en grupo (30 puntos):

Divididos en grupos de cuatro o cinco, los alumnos harán una presentación cultural basada en aspectos culturales de importancia para nuestro pueblo, como el grito, el día de la raza, el día de los muertos, la Virgen de Guadalupe y las posadas. La presentación cultural será de 30 minutos, tiempo que también incluirá unos 5-10 minutos de discusión con el grupo. La presentación necesita ser creativa e incluir el uso de artefactos y materiales táctiles que ayuden a comprender el material académico. Se necesita hacer una copia de la presentación para cada estudiante de la clase y para la profesora.

4. Trabajo sobre servicio social a la comunidad "service learning" (20 puntos):

Este trabajo es el mismo que se debe hacer para la clase del Dr. Joe Keating. Por favor sigan las indicaciones especificadas por Dr. Keating. Si Ud. no tiene una clase en la cual se le ha pedido este tipo de trabajo puede substituirlo por un "Estudio de Caso" o sea un "Case Study."

5. Reporte escrito sobre una visita a un programa bilingüe en una escuela o a una conferencia en español (20 puntos)

Después de visitar un programa bilingüe, llene el cuestionario que se encuentra en la parte de atrás del libro editado por Leyba llamado "Theoretical Framework." Si desea asistir a una conferencia, el condado de San Diego llevará a cabo un instituto de un día el 7 de octubre, al cual puede asistir gratis si dona parte de su tiempo como voluntario. Por favor llame a la Dra. Lupe Buell al 858-569-5329 para mayor información. Después de asistir a la conferencia, escriba un reporte de dos páginas acerca de lo que Ud. aprendió.

6. Asistencia y participación dinámica (10 puntos). La asistencia es de suma importancia para este curso, y se espera que cada estudiante participe interactivamente en las actividades tanto formales (e.g., clases) como las informales (charlas con la familia).

Bosquejo tentativo del curso

La maestra se reserva el derecho de añadir, suprimir o cambiar el orden de los temas

Fecha	Tarea	
Sesión 1	Necesidades del grupo. Introducción a la materia. ¿Qué es pedagogía en la lengua materna?	Mapas conceptuales de perspectiva personal
Sesión 2	Trabajo Grupal por equipos	Visita al Centro Barahona en el 4 Piso de Craven Hall Planificación de presentaciones culturales
Sesión 3	¿Qué es la educación bilingüe? El lenguaje y la cultura--¿Cuál es su relación? Objetivos generales en la planificación	Lectura: El bilingüismo-marco teórico pp.7-38 Culturas indígenas de Meso-América
Sesión 4	¿Cómo se adquiere una segunda lengua?	Presentaciones individuales sobre la adquisición del otro idioma: Como logré el bilingüismo. Mis experiencias en el aprendizaje bilingüe Entrega del ensayo acerca del aprendizaje del lenguaje.
Sesión 5	¿Cómo se adquiere una segunda lengua (Cont.)? Cultura y lenguaje.	Lectura: El bilingüismo-marco teórico pp.39-66 Movimientos independentistas en México y Centro América Presentación cultural sobre el grito
Sesión 6	Los condicionantes sociolingüísticos y socioculturales del bilingüismo	Lectura: El bilingüismo-marco teórico pp.66-82
Sesión 7	Encuentro de dos mundos La influencia de las lenguas indígenas en el español	Presentación cultural: El día de la Raza
Sesión 8	Métodos de lectura en español. Relación entre el primer y el segundo idioma	Lectura del libro de Freeman y Freeman
Sesión 9	Trabajo Grupal	Visita al laboratorio de Computación para investigar algunos portales referentes a la educación bilingüe y para planificar una actividad que incluya el uso de la tecnología en la presentación de la lección requerida para esta clase o Visita al Escondido Center of Ars for Day of the Dead Exhibit
Sesión 10	Presentaciones Culturales: la relación entre la religión y la cultura	El día de los Muertos: Orígenes y tradiciones culturales

Sesión 11	Métodos de lectura en español. Relación entre el primer y el segundo idioma (Cont.)	Lectura del libro de Freeman y Freeman
Sesión 12	La escritura en español. Relación entre la escritura y lectura	Lectura del libro de Freeman y Freeman
Sesión 13	Trabajo Grupal	Planificación de las presentaciones de las lecciones
Sesión 14	¿Cómo funciona la educación bilingüe? La enseñanza de las materias en español.	Presentación y entrega de las lecciones.
Sesión 15	Presentaciones Culturales: la relación entre la religión y la cultura	La Virgen de Guadalupe/ la madre Tonatzín Síntesis del curso y aplicación practica

* El orden de estos tópicos puede variar

